

5 chansons grecques pour Pâques

La musique traditionnelle domine les fêtes de la Pâque grecque qui se doit d'être festive. Beaucoup de citoyens qui ont encore des attaches dans leurs provinces d'origine retournent fêter la Pâque au village. Ils y retrouveront parents et famille mais aussi le plein air pour faire tourner les traditionnelles broches d'agneau. C'est alors que les chants «laïka» (la musique populaire urbaine), qui chantent en général le mal être dans la ville, laissent leur place aux «dimotika» (musique populaire traditionnelle), avec leurs hymnes à la nature et aux amours paysans.

Παίρνουν ν' ανθίσουν τα κλαδιά (Traditionnel, page 2) est caractéristique : les branches qui veulent fleurir mais n'y arrivent pas à cause du gel hivernal qui perdure sont comparées à l'amour qui résiste à la tentation des aventures printanières. Ce retour à la campagne est aussi l'occasion de se remémorer les hauts faits de la vie des villages du temps où les bandits régnaient dans les montagnes prenant la place des «kleftes» (ces «voleurs» héros de l'indépendance et instigateurs du soulèvement contre le joug turc-ottoman). Voilà donc que les villageois mettent en fuite 40 bandits qui voulaient piller la demeure du pope papa-Lambros (**Στου Παπαλάμπρου την αυλή** page 3).

Bien sûr, la fête de Pâques est aussi annoncée en musique (le pontiaque Έρθεν οφέτος η Λαμπρή page 4), qu'il s'agisse de «moirologia» - lamentations des femmes comme dans **Σήμερα Δέσπω μ' Πασχαλιά** page 5 - ou de chants plus enjoués inspirés par la Résurrection et célébrant la vie par la renaissance de la nature printanière et les annonces des nouveaux mariages (Έρθε η Λαμπρή κι η Πασχαλιά page 6).

Source [Info-Grece](#)

Παίρνουν ν' ανθίσουν τα κλαδιά (Traditionnel)

Chanson d'amour où la nature printanière participe et accompagne les sentiments du jeune homme, un kleftès du mont Parnasse. On rencontre différentes variantes de la chanson en Epire, Thessalie, Grèce centrale et Péloponnèse, où parfois on change dans le dernier strophe le nom du sommet Liakoura.

Παίρνουν ν' ανθίσουν τα κλαδιά κ' η πάχνη δεν τ' αφήνει,
θέλω κ' εγώ να σ' αρνηθώ κι ο πόνος δε μ' αφήνει.

Σαν παίρνης τον κατήφορο, την άκρη το ποτάμι,
με το πλατύ πουκάμισο, με τ' άσπρο σου ποδάρι,
χαμήλωσε την μπόλια σου και σκέπασε τα φρύδια,
να μη φανούνε τα φιλιά, να μη σε καταλάβουν,
και σε ζηλεύσουν τα πουλιά, της άνοιξης τ' αηδόνια.

Σύρε και πες της μάννας σου, να μη σε καταρειέται,
τι θα την κάμνω πεθερά, τι θα την κάμνω μάννα.

Αιντε και βάλε τ' άρματα, κι έλα σ' την Κρύα Βρύση,
να περπατάμε σ' τα βουνά, σ' της Λιάκουρας τα χιόνια,
να σαι τς' αυγούλας η δροσιά και του Μαιού η πάχνη,
και μέσα σ' το λημέρι μου να λάμπης σαν την Πούλια.

Les rameaux commencent à fleurir

Les rameaux commencent à fleurir, et le frimas les en empêche,
Et moi je veux te renier, et la douleur m'en empêche.

Quand tu descends la pente, au bord de la rivière,
Avec ta large brassière, avec ton pied blanc,
Abaisse ton foulard, cache tes sourcils,
Que ne se voient les baisers, qu'on ne te soupçonne,
Que ne te jalouent les oiseaux, les pinsons du printemps.

Va dire à ta mère de ne pas maugréer sur toi,
Parce que je vais en faire ma belle-mère, en faire ma mère.

Allez ! Pare-toi, et viens à Krya Vryssi (Froide-Fontaine)
Que nous parcourions les montagnes, les neiges de Liakoura,
Que tu sois la fraîcheur de l'aube et le givre de mai,
Et que, dans mon gîte, tu brilles comme les Pléiades.

Στου Παπαλάμπρου την αυλή (Papalambraina)

Ce chant qui conte les malheurs du père Lambros victime de bandits qui sévissaient en Grèce dans les décennies qui suivirent la constitution du nouvel Etat grec au début du 19e siècle, est chanté et dansé principalement en Grèce continentale. Thessalie, Péloponnèse, Epire ou Roumélie (Sterea Ellada) se disputent comme il se doit les origines de la chanson. Mais la version du Morée (Péloponnèse) semble l'emporter. Cependant, on ne danse pas le *tsamikos* dans le Péloponnèse mais le *kalamatianos*. Or la chanson est au rythme de *tsamikos*, danse propre à l'Epire et la Thessalie. La dispute des régions n'est pas prête de s'éteindre.

Ce serait donc dans le village de Romyri dans la province de Pylia que le père Lambros, aussi proche des affaires du ciel en tant que prêtre de la paroisse que riche dans ses occupations terrestres de grand propriétaire agricole, a suscité la jalousie d'un de ses concitoyens. Ce dernier s'arrange avec une bande de voleurs qui sévissait dans la région lesquels débarquent à 40 dans le village et se cachent dans les alentours. Deux d'entre eux s'invite chez le pope feignant vouloir acheter un des veaux qu'il avait mis en vente. Comme il se faisait tard, notre Lambros offre son hospitalité à ses clients, mais ceux-là à minuit alors que tout le monde dormait, ont envoyé un signal au reste de la bande qui débarque chez le pope et se met à chercher l'argent, les bijoux et toute chose précieuse qu'ils pourraient emporter. Mais, c'était sans compter sur Panagiota, la fille du pope, qui s'échappa de la maison, appela au secours ses cousins et réveillât tout le village. Tous les villageois ont accouru pour défendre leur prêtre ; quant aux bandits, paniqués par tout ce monde qui débarquait armé chez le pope, ils ont pris bredouilles la fuite. Les faits se seraient produits en 1860.

Στου Παπαλάμπρου την αυλή

Στου Παπαλά, Παπαλάμπραινα,
στον Παπαλάμπρου την αυλή,
στον Παπαλάμπρου την αυλή,
είναι μια μάζεψη πολλή.

Κ' αν ο παπάς, Παπαλάμπραινα,
κ' αν ο παπάς είν' άρρωστος,
κ' αν η παπαδιά πεθαίνει,
Παπαλάμπραινα καημένη.

Ούτ' ο παπάς, Παπαλάμπραινα,
ούτε ο παπάς είν' άρρωστος,
ούτ' η παπαδιά πεθαίνει,
Παπαλάμπραινα καημένη.

Οι κλέφτες, τους, Παπαλάμπραινα,
οι κλέφτες τους εγδύσανε,
οι κλέφτες τους εγδύσανε,
και τα λεφτά ζητήσανε.

Μια λυγερή, Παπαλάμπραινα,
μια λυγερή εφώναξε,
μια λυγερή εφώναξε,
τους κλέφτες, τους εφώναξε.

Τρέξε Γιωργά, Παπαλάμπραινα,
Τρέξε, Γιωργάκη ξάδερφε,
τρέξε, Γιωργάκη ξάδερφε,
οι κλέφτες μας εκάψανε.

https://www.youtube.com/watch?time_continue=11&v=-wI7ZFXC4Ec

Έρθεν οφέτος η Λαμπρή (Pontiakos)

Έρθεν οφέτος η Λαμπρή, τον κουκαράν¹ εβγάλτεν
φετιζόν κόκκινον ωβόν, ξαν' στην εικόνα βάλτεν.

Την Λαμπρήν χρόνια πολλά τρώνε κόκκινα ωβά
την Λαμπρήν Χριστός Ανέστη όλ' λένε Αληθώς Ανέστη.

Έρθεν οφέτος η Λαμπρή, τα καλά τα ημέρας
θα φορούν και σκεπάουνταν τα κορτσόπα τη χώρας.

Χριστός Ανέστη σήμερα, όλ' λάσκουν χαρεμένα
σ' όλια τα σπίτια τρών' και πίν', τα πόρτας ανοιγμένα.

Χριστός Ανέστη εκ νεκρών και θάνατον πατήσας
το βίο μ' όλιον θα πουλώ και δίγω από πίσσα τ'ς

- ¹. Κρεμμύδι στο οποίο κολλούσαν επτά φτερά κότας. Κάθε εβδομάδα αφαιρούσαν ένα φτερό μέχρι την πλήρη εξαφάνισή του την Μεγάλη Εβδομάδα. Ήταν ένα είδος ημερολογίου αντίστροφης μέτρησης για την Σαρακοστή, για να φοβερίζουν τα παιδιά.

Pâque est arrivée cette année

La Pâque est arrivée cette année, le calendrier¹ sortez
Des œufs rouges de cette année, de nouveau sur l'icône mettez.

A Pâque, longue vie², on mange beaucoup d'œufs

A Pâque, Jésus Ressuscité, tous disent En Vérité Ressuscité.³

Pâque est arrivé cette année, des beaux habits
porteront et un bandeau sur les cheveux les filles du pays.

Jésus Ressuscité aujourd'hui, tous se promènent joyeux
dans toutes les maisons, on mange et on boit, les portes grandes ouvertes.

Jésus a ressuscité depuis les morts et la mort il a piétiné
Je vendrai toute ma fortune et je la lui offrirai.

- ¹. Sorte de calendrier de l'Avent pour la période du Carême, destiné à faire peur aux enfants. Il était composé d'un oignon sur lequel étaient piquées sept plumes de poule. Chaque semaine, on retirait une plume jusqu'à la disparition complète du calendrier la Semaine Sainte.
- ². L'expression grecque *Chronia Polla* qui signifie "des nombreuses années" est un vœux employé à toutes occasions festives.
- ³. Vœux sous forme de réplique que s'échangent les Orthodoxes pendant les quarante jours qui suivent la Pâque.

<https://www.youtube.com/watch?v=gwxTtE8uNYg>

Source [Info-Grece](#)

Σήμερα Δέσπω μ' Πασχαλιά

Σήμερα, Δέσπω μ', Πασχαλιά κι αύριο Χριστός Ανέστη.
Βγήκαν οι νύφες στο χορό, βγήκαν και τα κορίτσια.
και συ, Δέσπω μ', δε φαίνεσαι από τον Κάτω Κόσμο.
- Δέσπω μου, κλαίγει το παιδί σ', κλαίει το μοναχό σου.
- Σαν κλαίγει, μάνα μ', μέρωσ' το, σαν κλαίγει, μέρωσέ το.
- Πάρε μήλο από τη μηλιά, σταφύλι από το κλήμα,
κι αν δεν μερώσει κι απ' αυτά, σκάψε, παράχωσέ το.

Aujourd'hui Madone c'est Pâques

Aujourd'hui Madone c'est Pâques, et demain Résurrection (Jésus ressuscité)
Les fiancées sont entrées dans la danse, les jeunes filles sont sorties aussi
Et toi, ma Madone, on ne te voit pas sortir du Bas-Monde.
- Ma Madone, ton enfant pleure, ton fils unique pleure
- S'il pleure, ma mère, calme-le, s'il pleure, calme-le
- Prends pomme sur le pommier, raisin dans la vigne
Et s'il ne se calme avec ça, creuse, et enterre-le.

Έρθε η Λαμπρή κι η Πασχαλιά (Sotiris Gorgogetas)

Style musical: Traditionnel. Dance style: Tsamiko.

Έρθ' η Λαμπρή κι η Πασχαλιά
κι το Χριστός Ανέστη.
Μάνες στολίζουν τα παιδιά
κι πεθερές τις νύφες.

Στολίζ' η χήρα τον εγιό
να πά να μεταλάβει.
Τον ζήλεψε η γειτονιά,
τον ζήλεψε η χώρα.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZMN39A2xIWc> 2018

Source [Info-grece](#)